Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oznajmił zaś strażnik więzienny słowa te do Pawła że wysłali dowódcy straży aby zostalibyście uwolnieni teraz więc wyszedłszy idźcie w pokoju |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stróż więzienny z kolei oznajmił te słowa Pawłowi: Pretorzy przysłali polecenie, że macie być zwolnieni; teraz zatem wyjdźcie i idźcie w pokoju. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oznajmił zaś strażnik więzów słowa [tej do Pawła że: "Wysłali komendanci, aby zostaliście uwolnieni\*. Teraz więc wyszedłszy idźcie w pokoju". [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Oznajmił zaś strażnik więzienny słowa te do Pawła że wysłali dowódcy straży aby zostalibyście uwolnieni teraz więc wyszedłszy idźcie w pokoju |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stróż więzienny przekazał Pawłowi: Pretorzy przysłali polecenie, że macie być zwolnieni. Teraz zatem wyjdźcie i idźcie w pokoju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I strażnik więzienia oznajmił Pawłowi: Pretorzy przysłali *polecenie*, żeby was wypuścić. Teraz więc wyjdźcie i idźcie w pokoju. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I oznajmił stróż więzienia te słowa Pawłowi, iż hetmani posłali, abyście byli wypuszczeni: teraz tedy wyszedłszy, idźcie w pokoju. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I opowiedział te słowa stróż ciemnice Pawłowi: Iż urząd posłał, abyście byli wypuszczeni: teraz tedy, wyszedszy, idźcie w pokoju. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Strażnik więzienia oznajmił Pawłowi ten rozkaz: Pretorzy przysłali, aby was wypuścić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Stróż więzienny zaś oznajmił te słowa Pawłowi: Pretorzy przysłali polecenie, że macie być zwolnieni; przeto wyjdźcie teraz i idźcie w pokoju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Strażnik więzienia oznajmił te słowa Pawłowi. Powiedział: Strategowie przysłali polecenie, żeby was wypuścić. Wyjdźcie więc teraz i idźcie w pokoju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Strażnik powiadomił o tym Pawła. „Dowódcy - powiedział - nakazali mi, żebym was wypuścił z więzienia. Wyjdźcie więc teraz i spokojnie odejdźcie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Strażnik więzienia przekazał te słowa Pawłowi, [mówiąc]: „Władze przysłały tu, że macie zostać zwolnieni. Teraz zatem już wyjdźcie i idźcie w pokoju”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dozorca więzienia przekazał Pawłowi wiadomość, że dowódcy przysłali polecenie, by ich zwolnić. - Możecie więc wyjść - powiedział - i spokojnie odejść. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiadomość tę przekazał strażnik Pawłowi: ʼStrategowie nakazali was uwolnić, wyjdźcie więc teraz i idźcie w pokojuʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А темничний сторож переказав ці слова Павлові, що послали воєводи, аби вас відпустити. Тож вийдіть тепер та йдіть з миром. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś strażnik oznajmił te słowa wobec Pawła: Urzędnicy wysłali, abyście zostali odprawieni; zatem teraz wyjdźcie oraz idźcie w pokoju. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dozorca powiedział Sza'ulowi: "Sędziowie przysłali wiadomość, aby was obu wypuścić. Wyjdźcie więc i idźcie w pokoju swoją drogą". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż dozorca więzienny przekazał ich słowa Pawłowi: ”Urzędnicy miejscy wysłali ludzi, żebyście wy dwaj zostali zwolnieni. Teraz więc wyjdźcie i idźcie w pokoju”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Sędziowie wydali rozkaz, żeby was uwolnić—powiedział strażnik do Pawła. —Idźcie więc w pokoju. |

1. 1) W oryginale zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-2)